

DHARMACAKRASŪTRA
EL SŪTRA DE LA
RUEDA DEL DHARMA



NALANDA
EDICIONES

Nalanda Ediciones

Colección Dharma para descargar.

Portada y maquetación: Gladys Mendiá.

Esta versión del Dharmacakrasūtra, disponible en la sala de lectura en línea de '84000: Translating the Words of the Buddha', fue traducida desde el inglés al castellano por Nuno Gonçalves en enero del 2021 y revisada luego en julio del 2025. Por los méritos de este trabajo puedan todos los seres lograr la perfecta comprensión de las Cuatro Verdades de los Nobles.

São Paulo, Brasil, agosto de 2025.

༄༅། །ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མདོ།

Dharmacakrasūtra

El Sūtra de la Rueda del Dharma

1.1 ¡Homenaje al Omnisciente!

1.2 Así escuché en una ocasión. El Bhagavānⁱ, el Buddha, residía en el Parque de los Ciervos, en Rṣivadana junto a Vārāṇasī. En aquella oportunidad, el Bhagavān dijo al grupo de cinco monjes:

1.3 “Monjes, en relación con las cosasⁱⁱ que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Este es el sufrimiento, una verdad de los nobles’.

1.4 1.3 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Este es el origen del sufrimiento, esta es la cesación del sufrimiento y este es el sendero que conduce a la cesación del sufrimiento’.

1.5 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo debiera comprender el sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.6 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo debiera abandonar el origen del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.7 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo debiera manifestar la cesación del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.8 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo debiera cultivar el sendero que conduce a la cesación del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.9 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el

entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo he comprendido el sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.10 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo he abandonado el origen del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.11 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo he manifestado la cesación del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.12 “Monjes, en relación con las cosas que hasta entonces no había escuchado, mientras reflexionaba minuciosamente, la visión surgió, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión surgieron: ‘Con supremo conocimiento yo he cultivado el sendero que conduce a la cesación del sufrimiento, esa verdad de los nobles’.

1.13 “Monjes, antes de haber logrado la visión, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión de estas cuatro verdades de los nobles, que son giradas en tres fases y constan de doce aspectosⁱⁱⁱ, yo no había sido liberado todavía de este mundo con sus devas; de sus seres vivos que incluyen m̄aras y brahm̄as, así como mendicantes y brahmines; de sus humanos y dioses. No había escapado de este, cortado lazos con este, o sido librado de este. No moraba ampliamente con una mente libre de errores. Monjes, no tenía el conocimiento de haber despertado completamente a la insuperable y perfecta Budeidad”.

1.14 “Monjes, una vez lograda por mí la visión, la cognición, el conocimiento, el entendimiento y la comprensión de hacer girar estas cuatro verdades de los nobles en tres fases con doce aspectos, fui liberado de este mundo con sus devas; de sus seres vivos que incluyen m̄aras y brahm̄as, así como mendicantes y brahmines; de sus humanos y dioses. Escapé de este, corté lazos con este y fui librado de este. Moré ampliamente con una mente libre de errores. Monjes, tuve entonces el conocimiento de haber despertado completamente a la insuperable y perfecta Budeidad”.

1.15 Cuando el Bhagavān hubo dado este discurso del Dharma, el venerable Kauṇḍinya, junto con ochenta mil dioses, lograron la visión dhármica que está libre de polvo e inmaculada en relación con los fenómenos.

1.16 El Bhagavān entonces preguntó al venerable Kauṇḍinya: “Kauṇḍinya ¿comprendiste el Dharma?”

“Bhagavān,” respondió, “lo comprendí”.

“Kauṇḍinya, ¿lo comprendiste? ¿Lo comprendiste?”

“Sugata^{iv},” respondió, “lo comprendí, lo comprendí”.

“Debido a que el venerable Kauṇḍinya ha comprendido el Dharma, el venerable Kauṇḍinya ahora habrá de ser conocido como Ājñātakauṇḍinya^v”.

1.17 En ese momento los yakṣas terrenales vocearon, “¡El venerable Kauṇḍinya ha comprendido el Dharma!” y prosiguieron, “Amigos, en el Parque de los Ciervos, en Ṛṣivadana junto a Vārāṇasī, el Bhagavān ha girado la Rueda del Dharma en tres fases con doce aspectos. Ha girado la Rueda del Dharma de una manera que ningún mendicante o brahmín, y ningún dios, māra, o Brahmā en el mundo jamás podría hacerlo en concordancia con el Dharma. Lo ha hecho por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres, por amor al mundo y por el bienestar, el beneficio y la felicidad de dioses y humanos. Por eso, los dioses prosperarán y los semidioses decaerán”.

1.18 Al resonar la voz de los yakṣas terrenales —en ese mismo momento, en ese mismo instante, a esa misma hora— las noticias llegaron a los yakṣas celestiales, así como a los dioses del *Cielo de los Cuatro Grandes Reyes*, del *Cielo de los Treinta y Tres*, del *Cielo libre de Lucha*, del *Cielo de la Alegría*, del *Cielo del Deleite en las Emanaciones* y del *Cielo de Hacer Uso de las Emanaciones de Otros*, hasta alcanzar el reino de Brahmā. De este modo, los dioses en el reino de Brahmā también anunciaron, “Amigos, en el Parque de los Ciervos, en Ṛṣivadana junto a Vārāṇasī, el Bhagavān ha girado la Rueda del Dharma en tres fases con doce aspectos. Ha girado la Rueda del Dharma de una manera que ningún mendicante o brahmín, y ningún dios, māra, o Brahmā en el mundo jamás podría hacerlo en concordancia con el Dharma. Lo ha hecho por el beneficio de muchos seres, por la felicidad de muchos seres, por amor al mundo y por el bienestar, el beneficio y la felicidad de dioses y humanos. Por eso, los dioses prosperarán y los semidioses decaerán”.

1.19 En el Parque de los Ciervos, en Ṛṣivadana junto a Vārāṇasī, el Bhagavān hizo girar la rueda del Dharma en tres fases con doce aspectos. Por lo tanto, esta enseñanza recibió el nombre de *Hacer Girar la Rueda del Dharma*.

1.20 Esto completa “El Sūtra de la Rueda del Dharma”.

Sobre el traductor



Nacido en Santiago de Chile, 1980, Nuno Gonçalves (Thubten Könchog) es un poeta, traductor y practicante de la tradición Sakya del Budismo Tibetano. Comenzó su entrenamiento en España el año 2004, bajo la tutela del Ven. Khenpo Thubten Nyima. Desde entonces ha recibido enseñanzas y transmisiones de Su Santidad Gongma Trichen Rinpoche, Do Tulku Rinpoche y Tulku Pema Ozer Rinpoche, entre otros. Tras ser autorizado para impartir enseñanzas, regresa a Chile en 2008, donde se ha dedicado por completo a la difusión del Buddha-Dharma, con especial foco en las instrucciones sobre adiestramiento mental (Tib. loyong). Asimismo, ha servido como interprete para diversos Lamas y ha traducido al castellano numerosas enseñanzas budistas, publicando además algunos artículos en la destacada revista Lion's Roar. Sus poemas han sido publicados en revistas, tanto de Chile como del extranjero, y en 2024 publica "Peregrinaje", un breve poemario que retrata en verso su recorrido por el budismo. Hoy es el instructor residente de la comunidad budista La Higuera Inclinada, con base en Tongoy, Coquimbo.

ⁱ Tib. བཅོམ་ལྷན་འདས་, chomdendé. Epíteto del Buddha que se puede traducir como “Conquistador Trascendente y Consumado”, alguien que, habiendo derrotado a los cuatro māras y logrado las seis fortunas o cualidades, ha trascendido el saṃsāra. Otras traducciones comunes de este epíteto incluyen “el Bendecido”, “el Victorioso” y “el Conquistador”.

ⁱⁱ Aquí “cosas” traduce el sánscrito dharma (Tib. ཆོས་, chö). Los comentarios sugieren que dharma se usa aquí en el sentido de “verdad”.

ⁱⁱⁱ Las tres fases se refieren a (1) identificar las cuatro verdades, (2) entender cómo relacionarse con cada una de ellas, y (3) saber que los objetivos correspondientes han sido logrados. Cuando se aplican estas tres frases a cada una de las cuatro verdades, tenemos doce factores en total.

^{iv} Tib. བདེ་བར་གཤེགས་པ་, dewar shekpa. Epíteto del Buddha generalmente traducido como “Ido a la Dicha”, “ido al Gozo” o “Bien Ido”. Khenchen Appey Rinpoche explica el término sánscrito de la siguiente manera: “Según Dharmakīrti, hay tres formas de entender *su* o ‘dicha’: excelente, irreversible y completa. *Gata* o ‘ido’ tiene dos significados: abandono y comprensión, es decir, el abandono de todos los defectos y la comprensión de todo lo que se ha de conocer.”

^v Este nombre significa “Kaṇḍinya, el que ha comprendido”.